1. **COURSE TITLE**
Translation of Scientific and Technological Texts

2. **COURSE CODE**
TRAN4035

3. **NO. OF UNITS**
3

4. **OFFERING DEPARTMENT**
Translation Programme

5. **AIMS & OBJECTIVES**
This is a specialised practical translation course, with a focus on scientific and technological materials. After discussing the general principles and methods of specialised translation, students will have the opportunity to translate texts chosen from such areas as computer science, health science, environmental science, medical science, social science, electronic engineering, and genetic engineering.

6. **COURSE CONTENT**
This Course is designed to enhance students’ ability to translate [semi-]scientific and technological texts. It will cover texts in a wide range of areas ranging from computer science to genetic engineering, the selection of which is negotiated with the class. Following is a list of the main contents of coursework:
   - Introduction to the translation of scientific and technological texts:
     - (a) General features
     - (b) Translation methods and techniques
   - Translating computer science
   - Translating health science
   - Translating environmental science
   - Translating medical science
   - Translating social science
   - Translating electronic engineering
   - Translating genetic engineering
   - Translating other texts

7. **COURSE INTENDED LEARNING OUTCOMES (CILOS)**
## CILO

Upon successful completion of this Course, students should be able to:

<table>
<thead>
<tr>
<th>CILO No.</th>
<th>TLAs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CILO 1, 2, 3</td>
<td>Translation exercises are assigned to students as class work or homework on a weekly basis. One text each will be selected from the list of topics presented in the above table of “Course Content”, ranging from science (including social science) to technology to engineering. The texts will come from such modern sources as current or recent issues of science and technological magazines/journals and online science reports. Students will also have an opportunity to do a group translation project. Each and every translation assignment and exercise will be marked by the teacher, most of them line-edited, with feedback on student performance.</td>
</tr>
<tr>
<td>CILO 1, 2, 4</td>
<td>At each class session, samples of teacher-marked/line-edited assignments/exercises will be used as the basis for discussion. Comments will be given by the teacher as well as by peers, and students will take an active part in discussions and exchange ideas or share each other’s views on translation, and in particular on how work can be improved on the translation under discussion. This mode of discussion will run throughout the semester.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## 8 Teaching & Learning Activities (TLAS)

The teaching and learning activities will take the form of translation practice and discussion. Students will be given ample opportunities to practise their translation skills in handling scientific and technological texts, as well as to discuss and reflect on their translations.

### 9 Assessment Methods (AMS)

94
<table>
<thead>
<tr>
<th>Type of Assessment</th>
<th>Weighting</th>
<th>CILOs to be addressed</th>
<th>Description of Assessment Tasks</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Assignments</td>
<td>50%</td>
<td>1, 2, 3</td>
<td>Translation assignments and exercises will be undertaken by students and marked/line-edited by the teacher. These will cover all the major areas listed in the Course Content. The assignments and exercises are designed to enhance students’ competence and skills in solving translation problems in the special fields of science and technology.</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation project and presentation</td>
<td>20 %</td>
<td>1, 2, 3, 4</td>
<td>This is group work. Students will be given [semi-]science and [semi-]technological texts of some length. The texts will be selected from online sources or printed magazines recently published. The students will be required to do a translation of the texts on a group basis. They will discuss among themselves the principles and strategies they have used in their translation. They with then present the results of their discussions in class. The translated texts will be submitted to the teacher for assessment, and the in-class presentation will also be assessed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Final Exam</td>
<td>30%</td>
<td>1, 2, 3</td>
<td>There will be both English-Chinese and Chinese-English translation in the exam. The texts to be translated will be selected from online sources or recently published science/technology magazines. The examination is designed to assess how far students have achieved their intended learning outcomes in their training to translate specialised texts commonly found in modern scientific and technological fields.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**10 TEXTBOOKS / RECOMMENDED READINGS**

戴文進，2003，《科技英語翻譯理論與技巧》，上海：上海外語教育出版社。
郭建中，2004，《科普與科幻翻譯：理論、技巧與實踐》，北京：中國對外翻譯出版公司。
李學平，2005，《科技翻譯與英語學習：英漢，漢英科技翻譯實務新講》，天津：南開大學出版社。
李照國主編，1997，《中醫英語翻譯技巧》，北京：人民衛生出版社。
文軍，2006，《科學翻譯批評導論》，北京：中國對外翻譯出版公司。
嚴俊仁，2004，《漢英科技翻譯》，北京：國防工業出版社。
楊壽康，2003，《論科技英語與科技翻譯》，合肥：安徽文藝出版社。
鄭仰成，2002，《電力科技英語翻譯方法與技巧》，北京：中中國水利水電出版社。
朱慶，2007，《科技英語翻譯思維探索》，北京：國防工業出版社。

**Journals**
《中國翻譯》(北京)
《中國科技翻譯》(北京)
《上海科技翻譯》(上海)

**Dictionaries**
《英漢科學技術詞典》(An English-Chinese dictionary of Science and Technology)，1989，清華大學外語系(英漢科學技術詞典)編寫組編，北京：國防工業出版社。
《新編英漢科技詞典》(A new English-Chinese dictionary of science and technology)，1995，上海市科技翻譯學會編，上海：上海科學技術文獻出版社。
《英漢/漢英多媒體互聯網大辭典》(An English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Multimedia and Internet)，2000，劉遠航、丁啟芬、劉文開（主編），北京：光明日報出版社。

*The references will be updated as necessary with the working syllabus.*